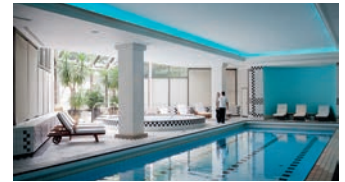


# Where to go in Belgrade



von ihnen jüngst renoviert. In Novi Beograd gelegen, bietet es dem Business Traveller Komfort und viel Raum. Viele der ursprünglichen 80er-Jahre-Stillosigkeiten wurden durch Umbauten beseitigt. Wie es sich gehört, verfügt das Hyatt über mehrere exzellente Restaurants, Cafés und Bars, einen modernen Wellnessbereich und hervorragenden Service.



The Hyatt is the classic among Belgrade's luxury hotels, a large building with 302 rooms most of which have been recently refurbished. Located in Novi Beograd it provides business travellers with comfort and plenty of space. Many of the original style faux pas from the eighties have been eliminated during renovation. As can be expected, the Hyatt offers a choice of excellent restaurants, cafés and bars, a modern wellness area and outstanding service.

## HOTELS

**1 TOWNHOUSE 27**  
Maršala Birjuzova 56  
Tel. +381 11 20 22 900  
www.townhouse27.com  
DZ ab EUR 180/  
Double from EUR 180

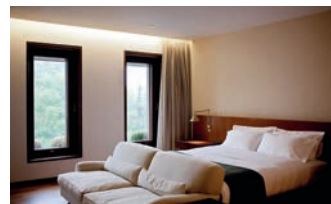


Viel zu schade für ein Business Hotel: Das Townhouse 27 liegt mitten im alten Zentrum von Belgrad und eignet sich trotzdem als Rückzugsort. Fast jedes Zimmer in diesem freundlich geführten Haus hat einen anderen Grundriss, jedes lässt Ihnen reichlich Platz, sich zu entfalten (32–60 m<sup>2</sup>). Das Townhouse 27 ist ein modernes, minimalistisches Boutiquehotel mit der Stilsicherheit eines alten Hauses. Nespresso-Automaten und Bang & Olufsen-Fernseher gehören zur Grundausstattung. Eine Mischung aus Glas, Backstein und Metall verleiht dem Hotel eine kosmopolitische Loftatmosphäre.

Far too good for a business hotel: even though it is right at the heart of

downtown Belgrade, Townhouse 27 still provides a peaceful retreat. While virtually every room has a different floor plan, each of them affords guests plenty of room to enjoy themselves (between 32 and 60 m<sup>2</sup>). Townhouse 27 is a modern, minimalistic boutique hotel with friendly management and all the assured style of an established business. Nespresso machines and Bang & Olufsen TVs are all part of the basic equipment. A blend of glass, brick and metal gives the hotel a cosmopolitan loft-like atmosphere.

**2 SQUARE NINE**  
Studentski Trg 9  
Tel. +381 11 33 33 500  
www.squarenine.rs  
DZ ab EUR 220/  
Double from EUR 220



Auf das Square Nine war niemand in Belgrad gefasst. Nenad Kostić beauftragte den erfolgreichen brasilianischen Architekten Isay Weinfeld, ein Hotel zu bauen, das seinen strengen Vorstellungen von Understatement, Stil und Qualität genü-

gen würde. Seine Fassade sollte sich in die historische Umgebung am Studententpark einfügen. Square Nine setzt auf klare Formen und hervorragende Materialien. Akzente werden mit historischen Stücken aus der Möbelsammlung des Besitzers gesetzt. Der Poolbereich gleicht einem Meditationszentrum, die Lobby besticht durch nonchalante Noblesse.

No one in Belgrade was quite expecting the Square Nine. Nenad Kostić commissioned Brazilian architect Isay Weinfeld to construct a hotel that would satisfy his firm ideas on understatement, style and quality. He wanted the façade to fit into the historic surroundings of Students Square. The hotel makes its mark with clean lines and superior materials. The interior is highlighted with historical items from the owner's collection of furniture. The pool area resembles a meditation centre, while the lobby conveys a sense of nonchalant elegance.

**3 HYATT REGENCY BELGRADE**  
Milentija Popovica 5  
Tel. +381 11 30 11 234  
www.belgrade.regency.hyatt.com  
DZ ab EUR 140/  
Double from EUR 140

Das Hyatt ist der Klassiker unter Belgrads Luxushotels, ein grosses Haus mit 302 Zimmern, die meisten

**4 EXCELSIOR**  
Kneza Miloša 5  
Tel. +381 11 32 31 381  
www.hotelexcelsior.rs  
DZ ab EUR 75/  
Double from EUR 75



Das Excelsior mit seiner weissen Fassade aus den 20er-Jahren birgt Überraschungen. Angenehme in diesem Fall. Die Zimmer des 3-Sterne-Hauses an der belebten Kneza Miloša wurden jüngst renoviert, komplett neu ausgestattet und wirken frisch und angenehm. Einst stiegen hier Josephine Baker und der Schriftsteller Ivo Andrić ab, heute ist das Hotel bestens für junge Reisende geeignet.

With its white twenties façade, the Excelsior has some surprises in store. But in this case, they are pleasant ones. The rooms in this three-star establishment on busy Kneza Miloša have been recently renovated, completely refurbished and now have a fresh and pleasant air. Once host to the likes of Josephine Baker and author Ivo Andrić, the hotel is nowadays most suitable for younger travellers.

## 5 HOSTELCHE

**Kralja Petra 8**  
 Tel. +381 63 77 26 066  
 www.hostelchehostel.com  
 Doppelstockbett ab EUR 14/  
 DZ (es gibt nur eins) ab EUR 20  
 Bunk bed from EUR 14/  
 Double room (there is only one)  
 from EUR 20



Wer seinen Aufenthalt in Belgrad mit einem kleinen Geldbeutel bestreiten muss, ist im Hostelche gut aufgehoben. Absolut zentral und trotzdem ruhig in einem angenehmen Wohnhaus gelegen, fühlt sich das kleine Hostel wie eine gemütliche Studentenwohngemeinschaft an. Das Hostel verfügt über zwei Räume mit mehreren Doppelstockbetten, ein DZ und ein EZ, Gemeinschaftsbäder.

Anyone having to stay in Belgrade on a tight budget will find the Hostelche an ideal choice. Absolutely central and nonetheless quiet, in a pleasant residential building, the small hostel has the feel of a cosy shared student digs. The hostel has two rooms with several bunk beds, one double room, one single and communal bathrooms.

## RESTAURANTS

### 6 PUBLIC

**Kosančićev venac 29**  
 Tel. +381 11 32 83 680  
 www.public.co.rs

Hier stimmen der Blick, der Ort, die Küche und das Interior Design. Am Hang oberhalb der Save gelegen, bietet diese Neotaverne mediterrane und serbische Küche ohne Chichi. Das Essen wird in einfachen Schalen oder auf Holzbrettchen serviert, dazu gibt es Kräuteröl und Oliven. Leicht, frisch und ehrlich. Die Designerinnen Isidora Nikolić und Lana Vasiljević haben wunderbare Retro-collagen geschaffen, die die weissen Wände zieren.



View, location, food and interior design are all great. On a slope overlooking the Sava, this neo-taverna serves straightforward Mediterranean and Serbian fare. The food comes in simple bowls or on wooden platters, accompanied by olives and oil with herbs. Light, fresh and honest. Designers Isi-

dora Nikolić and Lana Vasiljević have created wonderful retro collages to decorate the white walls.

### 7 KONOBICA

**Gospodar Jovanova 42**  
 Tel. +381 64 20 53 452



Dieses traditionell serbische Restaurant mit Terrasse in einem schönen, ruhigen Hinterhof ist einen Besuch wert. Anfang des 20. Jahrhunderts residierte der Schriftsteller Jovan Skerlić hier, die Gaststätte ist im Haus seines Butlers untergebracht. Die leckeren Gerichte werden in gusseisernen Pfannen samt Holzlöffeln kredenzt. Probieren Sie den gegrillten Tintenfisch und die Fleischspezialitäten.

This traditional Serbian restaurant with its terrace in a peaceful and attractive rear courtyard is well worth a visit. At the beginning of the 20th century, the building was the home of author Jovan Skerlić and the restaurant has actually been built in the house of his butler. The tasty dishes are cooked using cast iron pans and wooden spoons. Try the grilled squid and the meat specialities.

### 8 RESTAURANT IM/IN SQUARE NINE

**Maršala Birjuzova 56**  
 Tel. +381 11 20 22 900  
 www.squarenine.rs



Was für ein herrlich weiter Raum! Offen, lichtdurchflutet, elegant. Dieses Restaurant ist eine Oase. Was Chefkoch Goran Kovačić in seiner perfekt ausgestatteten Küche auf die Teller zaubert, ist in Belgrad bisher ziemlich konkurrenzlos. Kovačić, der viele Jahre in London gekocht hat, probiert Neues, ohne über das Ziel hinauszuschiessen. «Für eine allzu experimentelle Küche gibt es in Belgrad noch kein Publikum», findet er. Trotzdem gehen seine Technik und Präsentation über das in der Hauptstadt Serbiens Gewohnte hinaus. Probieren Sie die Foie gras oder den 18 Stunden lang gekochten Schweinebauch.

What a wonderfully large room! Open, flooded with light, elegant, this restaurant is an oasis. What chef de cuisine Goran Kovačić conjures up in his perfectly appointed kitchen has so far come up against no serious competition elsewhere in Belgrade. Kovačić,

who cooked in London for several years, tries out new ideas without ever overshooting the mark. "There has never been any call for very experimental cooking on the Belgrade restaurant scene," he admits. This notwithstanding, his advanced techniques and his presentation surpass anything that has been known in the Serbian capital before. Try out the foie gras or the pork belly, which has been cooked for 18 hours.

### 9 VUK

**Vuka Karadžića 12**  
 Tel. +381 11 26 29 761



«Probieren Sie doch», sagt der Ober, als unser Dinner während des Gesprächs ins Stocken geraten ist, «sonst wird es ja noch ganz kalt.» Die serbischen Vorspeisen sind wunderbar herzhaft. Man könnte immer so weiteressen. Käse, Gurken, Rinderschinken, Speck, Tomaten, Kajmak (eine Art Sahne), gefüllte Paprika, Würste. Aber auch der Mučkalica-Fleischeintopf hat es in sich. Vuk ist ein unpräzises Lokal. Man kommt nicht wegen der Einrichtung, sondern weil es schmeckt und der Service stimmt.

"Have a taste," says the waiter when dinner comes to a halt during our conversation, "otherwise it'll get all cold." The Serbian starters he serves are marvellously tasty. You could just go on and on eating them – cheese, gherkins, cured beef, bacon, tomatoes, kajmak (a sort of cream), stuffed peppers, sausage. The mučkalica meat stew is also a treat. Vuk is an unpretentious restaurant: guests come not for the furnishings, but for the delicious food and the friendly and helpful service.

### 10 HAUSBOOTE AUF DER SAVE/BOATS ON THE SAVA

**Ada Cingalija Park**



Nach Ada kommt man am besten mit der ganzen Familie, Freunden, der Clique. Selbst an Wochenenden bietet das riesige Freizeitgelände Gegrillten Fisch und Fleisch gibt es auf jedem der Boote, die auf der Flussseite vertäut in der Save liegen. Wer noch länger bleiben möchte, sollte sich zu später Stunde auf das legendäre Boot namens «Schwarzer Panther» («Crni Panter») begeben. Hier spielt jeden Abend die gleichnamige Roma-

### Band mit einer Leidenschaft, die ih-resgleichen sucht.

It's best to come to Ada with the whole family or a group of friends. Even on weekends, there are plenty of places to be alone in the huge recreational area. Grilled fish and meat can be had on all the boats tied up along the bank of the Sava. If you feel like staying on, make for the legendary boat called the "Black Panther" ("Crni Panter") a bit later. Every evening, a Roma band of the same name can be found playing there and there's plenty of passion in the air.

### 11 ZAPLET

**Kajmakčalanska 2**  
 Tel. +381 11 24 04 142



Zaplet ist ein sehr beliebtes Restaurant. Die meisten Gäste sind aufgebrelzt und modisch. Das Design ist cool und trendy, der Service herzlich und zuvorkommend. Es gibt hier traditionelle Balkanküche in kreativen Abwandlungen, vergessene Spezialitäten und Mediterranes. Besitzer Vladimir Melentjević ist der Sohn des ehemaligen Leibkochen von Tito und ein Mann voller Ideen, Humor und Tatendrang. Demnächst eröffnet er ein paar Strassen weiter das Diagonala 2.0.

Zaplet is an extremely popular restaurant. The majority of its guests are all spruced up and fashionable. The design is stylish and cool, the service friendly and attentive. Zaplet serves creative variations on traditional Balkan dishes, forgotten specialities and Mediterranean cuisine. Proprietor Vladimir Melentjević is the son of Tito's ancient personal chef and a man bursting with ideas, humour and energy. Soon he will be opening the Diagonala 2.0 a few streets away.

## CAFÉS/BARS

### 12 CENTRALA

**Simina 6**  
 Tel. +381 65 21 07 974



Unser Lieblingscafé im angesagten Viertel Dorćol. Hier treffen sich die Gutaussiehenden, die Mädchen in den Ballerinas, die Boheme. Gute Musik, guter Kaffee, Bistromöbel, Säulen und Stuck. Man kann hier Zeitung lesen, dösen, reden. Kein Stress!

Our favourite café in the hip Dorćol district. This is where the city's beautiful people hang out, girls in ballerinas, the bohemian crowd. Good music, good coffee, bistro furniture, columns and stucco. You can read the newspaper, doze or chat. Absolutely zero stress!

## 13 ELIXIER

Kralja Petra 42  
Tel. +381 11 26 27 213



Mal ganz ehrlich, Vitamine können nie schaden. Am besten hochkonzentriert und frisch gepresst. Jeden Tag werden in dieser freundlichen Bar hunderte von Kilos Obst und Gemüse versaftet. Die gesunden Fruchtkreationen heißen Skin Tonic, Wake Up oder Sweet Honey. Ausserdem gibt es hier Kaffee, Müsli und leckeren Kuchen. Wir haben den Laden in einer Woche fünf Mal besucht, noch irgendwelche Fragen?

To be completely honest, a few more vitamins never come amiss. Preferably highly concentrated and freshly squeezed. This friendly bar extracts healthy juices from hundreds of kilos of fruit and vegetables every day, which it serves in creations bearing names like Skin Tonic, Wake Up and Sweet Honey. They also sell coffee, muesli and scrumptious cakes. We came here five times in one week – any other questions?

## 14 RESTORAN CLUB BAHUS

Kej oslobođenja  
Tel. +381 11 30 15 082  
www.bahus.rs



Hinter dem Hotel Jugoslavija am Kej oslobođenja, einer Flaniermeile und beliebten Strecke für Radfahrer und Inlineskater, liegen mehrere Gastroboote. Für das stylische «Bahus» haben wir uns eher zufällig entschieden, andere schwören auf das gemütlichere Schiff «Sveti Nikola». Eigentlich ist es egal. Die Hauptrollen spielen in jedem Fall die sich dahinschleppende Donau, der Geruch von Weiden und die Flusslandschaft.

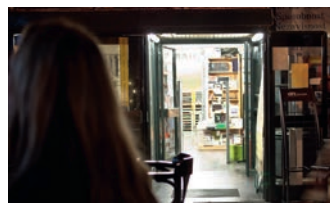
Behind the Hotel Jugoslavija on Kej oslobođenja – a popular stretch for cyclists, inline skaters and people out on a stroll – there are several gastro boats moored at the quayside. We decided on the stylish «Bahus» very much by chance, others swear by the cosier «Sveti Nikola». In fact, it doesn't matter

much. The main players in every case, however, are the quietly flowing Danube, the scent of willow trees and the scenery along the riverside.

## 15 PLATO

Akademski plato 1  
Tel. +381 11 26 35 010

Uns ist dieser Buchladen mit Kneipe ans Herz gewachsen, als hier eines Abends direkt über dem Eingang auf einer Art Balkon eine Blues Band spielte. Laut war deren Musik, laut und gut. Am Denkmal nebenan hatten sich ein ganzer Haufen junger Leute versammelt, um zuzuhören. Der gutgelaunte Sänger schlug ein Tamburin, die Stimmung war bestens. In den 90ern fanden hier übrigens wichtige Protestveranstaltungen der oppositionellen Studenten statt.



We came to love this bookshop with its bar-cum-café, when a blues band played there one evening on a sort of balcony directly above the entrance. The music was loud – loud and good. A whole crowd of young people gathered around the monument opposite to listen. The cheerful singer beat time on a tambourine, the mood was great. In the nineties, this was the scene of a number of major protests by students opposed to the government.

## 16 SKICA

Kosančićev venac 28  
Tel. +381 11 26 22 446



In unmittelbarer Nähe zur Fakultät für angewandte Künste liegt dieses kleine Café, vor dem bei gutem Wetter Tische stehen. Es sitzen Künstler da, Professoren und Studenten. Leute, die auf die Save und die Donau hinausblicken, hinüber nach Novi Beograd und hinunter auf die Schienen, die KFZ-Werkstätten und die Brücken. Ein wunderbarer Ort, um zu verweilen. Ein, zwei Tassen lang.

You will find this little café in close proximity to the faculty for applied arts. In good weather, it has tables standing out front at which sit artists, professors and students. Guests look out over the Sava and Danube towards Novi Beograd and down to the railway track, the car factories and the bridges. A marvellous spot to while away a little time over a cup of coffee or two.

## 17 UNIVERZITETSKA-BIERGARTEN/BEER GARDEN

Vuka Karadžića, Ecke Studentski Trg 1/Vuka Karadžića, corner of Studentski Trg 1

Der grosse, von dichten Linden bestandene Innenhof des Rektorats (Kapitän-Miša-Haus) liegt zwischen den Philosophen und den Philologen. Abends erhellen ein paar wenige gelbe Lampen die Szenerie. Überall sitzen Leute an Tischen mit karierten Tischdecken. Hier gibt es keine Nüsse, nichts zum Knabbern, nur Bier und Limo aus dem Kühlschrank. Man unterhält sich, ein junger Mann spielt seinem Kumpel einen Jazz Track auf dem Handy vor.



Thickly planted with lime trees, the large inner courtyard of the university vice-chancellor's office (Captain Miša's Building) is sited between the philosophers and the philologists. Illuminated in the evening by a few yellowish lamps, people sit all around at tables covered with chequered cloths. There are no nuts, no nibbles, just beer and lemonade from the fridge. People chat, a young man plays a jazz track to his friend on his mobile phone.

## NIGHTLIFE

### 18 SKADARSKA

Skadarlija wird gerne als das Künstlerviertel, das Montmartre von Belgrad bezeichnet. Davon ist nichts mehr zu spüren. Heute ist das kurze Stück Strasse einfach eine verlässliche Ausgehmeile. Eine Kneipe reiht sich an die andere. Es gibt Gegrilltes und Roma-Kapellen, Paprika, Geigen und Akkordeons, Touristen und Einheimische.



Skadarlija enjoys the reputation of being the artists' district, the Montmartre of Belgrade. But there are no longer any signs of this. Nowadays, the short stretch of street is simply popular for its restaurants, art galleries, antique and souvenir shops. Bars and eateries squeeze in side by side offering grilled meat and Roma bands, paprika, violins and accordions, tourists and locals.

## 19 DISKO BAR MLADOST

Karadjordjeva 44



Mladost heisst Jugend, aber eigentlich ist das hier der Club für die etwas Älteren. Ein schlauchförmiger Raum, viel zu klein für die zahlreichen Gäste, aber die Stimmung ist super. Die Musik ist irgendwo zwischen Disco, Funk und House angesiedelt. Für das Mladost dürfen Sie sich ruhig ein wenig chic machen. Gestaltet vom einflussreichen Belgrader Architekturbüro Fluid, ist der Laden eine gelungene Mischung aus rohem Backstein und tollen Lichteffekten, einem Gewebe aus Metallstreben und einer fulminanten Theke aus Beton. (Fluid haben auch den ebenso empfehlenswerten wie beliebten Club The Tube in Dorćol entworfen.)

Mladost is the Serbian word for youth, but in fact the bar of the same name tends to cater to an older clientele. It's a longish, narrow room, much too small for all the guests, but the atmosphere is great. The music is something between disco, funk and house. Have no fear about putting on your smarter threads to visit the Mladost: designed by the influential Belgrade architectural office of Fluid, it is a felicitous mix of rough brick and great lighting effects, with a web of metal struts and a spectacular bar in concrete. (Fluid was also responsible for designing The Tube, an equally popular club in Dorćol, which we can warmly recommend, as well.)

## 20 KLUB DVORISTANCE

Braće Krstmanović 5  
Tel. +381 65 63 24 606



Direkt an der Brankov-Brücke und an den Schienen gelegen, ist dieser Biergartenclub eine entspannte Angelegenheit. Man kann hier Karten spielen, am Laptop arbeiten, sich einen Drink genehmigen oder einfach Spass haben. Es gibt hier Ausstellungen und Auftritte, man kann den Club aber auch für seine Geburtstagsparty mieten.

Situated right by the Brankov Bridge and the railway track, this beer-garden-club hybrid provides a laid-back atmosphere. You can play cards, work on your laptop, enjoy a drink or simply have fun. The club stages exhibitions and live performances and can also be hired for birthday parties.

## 21 KLUB 20/44 Savski key/Brankov most

Den Tipp haben wir von Barbi Marković bekommen, einer jungen Schriftstellerin, die mit ihrem Buch «Ausgehen» einen Remix von Thomas Bernhards Text «Gehen» geschrieben hat. Das 20/44 ist übrigens ein altes, gemütliches Schiff, auf dem sich die Belgrader Boheme trifft. Schriftsteller, Studenten, Designer und Künstler. Nachts kann es hier so dunkel werden, dass man seine Freunde beim besten Willen nicht mehr findet. Muss man eben mit Fremden weitertanzen.



We were given this tip by Barbi Marković, a young author whose book «Izlaženje» (“Going Out”) is a remix of Thomas Bernhard’s novella “Walking”. The 20/44 is a cosy old ship on which the Belgrade bohemian crowd likes to get together: authors, students, designers and artists. At night, it can get so dark here that it’s impossible to find your friends, however hard you try. So you end up having to dance with strangers.

## SHOPPING

### 22 SUPERMARKET Višnjićeva 10



«Wart ihr denn schon im Supermarket?», fragte man uns jeden Tag dreimal. Der Concept Store in Dorćol ist den Belgradern offensichtlich wirklich wichtig. Die Eröffnung des riesigen Designerladens (übrigens tatsächlich direkt unter einem Supermarkt gelegen) war wohl endgültig ein Zeichen für die Normalisierung in der serbischen Hauptstadt. Im Supermarkt kann man Kleidung (Acne, S’nob, Resterods, das Belgrader Herrenlabel Valter) und Designobjekte kaufen, zum Friseur oder in die Sauna gehen, sich massieren lassen, Bücher lesen oder Kaffee trinken. Im überaus erfolgreichen Restaurant kredenzte der holländische Chef Sem Veldheer raffinierte World Cuisine zu guten Preisen. Gurkencannelloni mit Ziegenkäse und Orangenmarmelade oder Falafel-Sticks stehen auf der gefalteten Origami-Speisekarte.

“Have you been to Supermarket yet?” we would be asked three times a day. The concept store in Dorćol is evidently extremely important for the people of Belgrade. The opening of this vast designer store (indeed directly below a supermarket) finally served to mark normalisation in the Serbian capital: we have now joined the rest of the world at last. At Supermarket, you can buy clothing (Acne, S’nob, Resterods, the Belgrade men’s label Valter) and design objects, you can go to the hairdresser or the sauna, have a massage, read books or drink coffee. At the highly successful restaurant, Dutch chef Sem Veldheer cooks up sophisticated international cuisine at attractive prices. Cucumber cannelloni with goat cheese and orange marmalade, and falafel sticks are among the dishes listed on the menu, which comes folded origami-style.

### 23 HUTMACHEREI/MILLINERY DRASLAR ALEKSANDAR Zmaj Jovina 13 Zemun Tel. +381 11 26 11 065



Schon die Eltern und Grosseltern waren Hutmacher, und auch heute noch wird die Hutmacherei als Familienbetrieb geführt. Hier werden nur Naturmaterialien verarbeitet und alles wird von Hand hergestellt. Es gibt Filzhüte, Kappen, Mützen und besonders schöne Strohhüte. Alles präsentiert in einem kleinen, altmodischen Geschäft in der Einkaufsstrasse des schönen Belgrader Teilorts Zemun.

Parents and grandparents were all hat makers and today the millinery is still run as a family business. Only natural materials are used here and everything is done by hand. There are felt hats, caps, bonnets and some particularly attractive straw hats. They are all presented in a tiny, old-fashioned store in the main shopping street of Belgrade’s beautiful Zemun municipality.

### 24 CHOOMICH DESIGN DISTRICT Ćumićevo sokače



Vieles in dieser kleinen Underground Mall ist völlig over the top. Avantgarde auf Teufel komm raus. Aber es finden sich auch wirklich schöne Stücke, raffinierte Teile, tolle Mitbringsel (pour femmes et

pour hommes). Ausserdem kommt man mit den Verkäufern (in vielen Fällen sind das die Modemacher selbst) schnell ins Gespräch. Wenn sie gerade keine Kundschaft haben, sitzen die Damen und Herren Designer auch gern bei einem Kaffee beisammen, ganz entspannt.

A lot of what’s in this small underground mall is totally over the top: avant-garde for all it’s worth. But there are also some really pretty pieces, quite elegant items and some neat little gifts both for him and her. It’s also easy to strike up a conversation with the sales staff, many of whom are fashion designers themselves. When they have no customers to see to, these creative ladies and gentlemen are happy to sit down and have a relaxed cup of coffee together.

### 25 KALENIĆ MARKET Pijaca Kalenić Vračar



Die vielleicht schönsten Souvenirs aus Serbien gibt es auf diesem herrlichen Markt im angenehmen Vračar-Viertel: Kräutertees, getrocknete Früchte, Nüsse, Rinderschinken und Käse. Das meiste stammt aus dem Umland, nur wenig aus Gewächshäusern. Man kann hier hausgemachte Marmeladen mit handgeschriebenen Etiketten erstehen, herrlich süßes Kompott oder Honig. Die Verkäuferinnen lassen gerne kosten.

Possibly the most beautiful souvenirs from Serbia are to be found at this magnificent market in the pleasant Vračar district: herbal teas, dried fruits, nuts, cured beef and cheese. Most of the produce comes from the surrounding countryside, very little is grown in greenhouses. There are home-made jams with hand-written labels and gorgeously sweet stewed fruit and honey. The sales assistants will be glad to let you have a taste before buying.

## SIGHTS

### 26 MUSEUM MACURA

Zenit 1  
Novi Banovci  
Tel. +381 64 47 29 629  
Sa/So 10–18 Uhr, nach telefonischer Vereinbarung  
Sat/Sun 10 a.m.–6 p.m., phone ahead to arrange a visit

Gut 45 Minuten ausserhalb der Stadt im kleinen Novi Banovci gelegen, ist dieses private Antimuseum ein Erlebnis der besonderen Art. Der Kunsthändler Vladimir Macura hat sich direkt an der Donau einen

Traum erfüllt und ein mäanderndes Gebäude errichtet, in dem er seine unglaubliche Sammlung untergebracht hat. Die Schwerpunkte liegen auf dem jugoslawischen Surrealismus und Dadaismus, der Zagreber Gorgona-Gruppe und dem Umfeld der Zeitschrift «Zenit». Gepaart sind diese Werke, Bücher, Fotos mit «ethnografischer» Kunst, Stühlen aus verschiedenen Epochen, aber auch Möbeln und Gebrauchsgegenständen, denn Macurav verfügt über ein Schlafzimmer im ersten Stock und lebt einen Teil des Jahres in seinem Museum. Besonders beeindruckend ist Macuras Malewitsch-Kapelle, deren kreuzförmiges Dach sich aufstellen lässt. Sie verbindet orthodoxe Ikonen mit katholischer Kirchenkunst.



A good 45 minutes outside the city in the small town of Novi Banovci, this private anti-museum is a truly special experience. Right on the Danube, art dealer Vladimir Macura fulfilled his dream and erected a meandering building to house his incredible collection. Interest focuses on Yugoslav surrealism and Dadaism, the Zagreb Gorgona Group and the scene around the art journal “Zenit”. These works, books and photographs are mingled with “ethnographic” art and chairs from various periods, but also with furniture and everyday objects. This is because Macura has a bedroom on the first floor and lives in his museum for some of the year. One particularly impressive feature is Macura’s Malevich chapel, whose cruciform roof can be lifted up. It combines Orthodox icons with Catholic religious art.

### 27 AVALA-FERNSEHTURM/ AVALA TELEVISION TOWER



Wer über etwas Zeit und ein Fahrzeug verfügt, sollte einen Ausflug auf den 511 Meter hohen Avala-Berg in Betracht ziehen. Der bewaldete Hügel im Süden der Stadt ist ein beliebtes Ausflugsziel, jede Menge Schülergruppen streifen hier herum, um diverse Heldendenkmäler zu besichtigen. Der Fernsehturm aus dem Jahr 1965 war während der Nato-Bombardierung zerstört worden und wurde 2009 nach den alten Plänen neu errichtet. Das 204 Meter hohe Gebäude sieht aus wie eine Weltraumrakete. Die Fahrt hinauf kostet weniger als einen Euro.

Anyone who has time and a vehicle should consider a trip up the 511-metre-tall Avala mountain. This wooded hill to the south of the city is a popular destination for excursions; group after group of school children can be seen wandering around here visiting the monuments to various heroes. Originally constructed in 1965, the television tower was destroyed during the NATO bombing and was rebuilt in 2009 in accordance with the original plans. 204 metres in height, the building looks like a space rocket. The ride to the top costs less than a euro.

## 28 NEBOJŠA-TURM/ NEBOJŠA TOWER

Bulevar Vojvode Bojovića  
[www.kulanebojsa.rs](http://www.kulanebojsa.rs)



Der Kanonenturm an der Donau gehört zu den ältesten Gebäuden in der Belgrader Festung (heute ein riesiges Parkgelände mit Grünflächen, Bäumen, Denkmälern, Sportplätzen). Das trutzige Bollwerk aus dem 15. Jahrhundert, letzte Bastion des Christentums, konnte gegen die Türken aber nicht dauerhaft gehalten werden. Unter der osmanischen Besatzung wurde der Turm für seine zahlreichen VIP-Insassen zum grausamen Verlies. Mit enormem Aufwand und internationalen Geldern wurde der Nebojša-Turm restauriert und als topmoderner Ausstellungsraum gestaltet. Die Toiletten im Hof würden jedem Luxushotel zur Ehre gereichen.

This cannon tower on the Danube is one of the oldest buildings in the Belgrade Fortress (today a huge park with

broad lawns, trees, monuments and playing fields). Even this mighty 15th-century bastion, the last bulwark of Christendom, could not hold out for ever against the Turks. During the Ottoman occupation, the tower was used as a barbarous dungeon for a host of VIP prisoners. Extensive work and international funding have restored Nebojša Tower and transformed it into a state-of-the-art exhibition hall. The toilets in the courtyard would do credit to any five-star hotel.

## 29 BELGRADE GREETERS [www.belgradegreeters.rs](http://www.belgradegreeters.rs)

Wer Lust hat, Belgrad zusammen mit jungen Einheimischen (meist Studenten) zu erkunden, bekommt diesen Service kostenlos von der städtischen Touristenorganisation zur Verfügung gestellt. Die Greeters können einem nicht nur die klassischen Sehenswürdigkeiten zeigen, sondern auch ganz individuelle Touren mit besonderen Schwerpunkten zusammenstellen. Das Programm wird zusammen durchgesprochen und kann etwa Design, Nightlife, Subkultur, Sport, Shopping oder bestimmte Viertel der Stadt umfassen. Auskunft erteilen vor Ort die städtischen Info-Stellen.

Visitors who fancy the idea of discovering Belgrade in the company of young locals (mostly students) can avail themselves of this service provided free of charge by the city's tourist organisation. The Greeters are not only able to show off all the classic sights, but can also put together individual tours with a particular focus of interest. The programme is discussed in advance by the Greeters and their charges and can centre on design, nightlife, subcultures, sport, shopping or a certain district of the city. Information can be obtained on the spot from the city's information offices.

## CREW TIP



SWISS cabin crew member Stefan Vasić empfiehlt/recommends:

Ein wahrer Geheimtipp, um zu kulinarischen Höhenflügen anzusetzen und die serbische Küche eins zu eins zu erleben, ist das Restaurant Kafana Daco. Im schönen Stadtteil Karaburma gelegen, gehört es zu den authentischsten Lokalen des ganzen Balkans. Im Da-

cos gleicht kein Tisch, kein Stuhl, kein Teller und kein Besteck dem anderen. Die einzige Konstante ist das herzlich zubereitete und vorzügliche Essen, welches zahlreiche Belgrader Gaumen an Grossmamas Küche erinnert. Guten Appetit!

The Kafana Daco restaurant is a genuine insider tip if you're looking for a place where you can savour genuine Serbian cuisine and tantalise your taste buds. Located in an attractive area of the city known as Karaburma, it ranks among the most authentic eateries in the Balkan region. At Daco's no two tables, chairs, plates or sets of cutlery are the same. The only constant is the wonderfully prepared food, which reminds many locals of "grandma's kitchen". Enjoy your meal!

Kafana Daco  
Patrisa Lumumbe 49  
Tel. +381 11 27 81 009

# Belgrade Facts & Figures

## STADT

Mit 1,7 Millionen Einwohnern gehört Belgrad zu den größten Städten Südosteuropas. Die genaue Einwohnerzahl ist wegen der vielen nicht registrierten Flüchtlinge nur schwer zu ermitteln. Die Stadt ist weitläufig und gilt als Tor zum Balkan. Belgrad ist Industrie-, Finanz-, Medien- und Kulturzentrum, bedeutende Messestadt, Sitz zahlreicher Universitäten und Hochschulen. Auch das Patriarchat der Serbisch-Orthodoxen Kirche hat seinen Sitz in der Altstadt von Belgrad.

## DONAU UND SAVE

Seit Jahrhunderten ist Belgrad dank seiner strategisch wichtigen Lage an der Mündung der Save in die Donau ein wichtiger Knotenpunkt. Hier kreuzten sich wichtige Handelswege, hier trafen Reiche aufeinander. Römer, Kelten, Slawen, Byzantiner, Osmanen, Ungarn und Habsburger meldeten ihre Ansprüche auf die Weisse Stadt an. Mehr als 40 Mal wurde Belgrad zerstört. An der Save verlief bis 1914 die Grenze zu Österreich-Ungarn, Zemun wurde erst nach dem Zweiten Weltkrieg eingemeindet. An der Donau waren die wichtigsten industriellen Betriebe angesiedelt. Die mitten in der Donau gelegene Grosse Kriegsinsel, einst wichtiger Stützpunkt der Armee, ist heute Naturschutzgebiet. Die Flussufer haben heute als Erholungsgebiete eine wichtige Funktion im städtischen Leben.

## JÜNGSTE GESCHICHTE

Die jüngste Geschichte hat in Belgrad deutliche Spuren hinterlassen. Am Kneza Miloša stehen noch mehr als zehn Jahre nach dem 78-tägigen Nato-Bombardement Ruinen getroffener Gebäude, für deren Instandsetzung oder Abbruch das Geld fehlt. In der Regierungsperiode Slobodan Milošević prägten selbstherrliche Gangster, Banden und Cliquen das Gesicht einer korrupten, aggressiven Stadt. Viele Serben verliessen damals Belgrad. Der demokratische Hoffnungsträger, Premierminister Zoran Đinđić, wurde 2003 nach kurzer Amtszeit von Mitgliedern des organisierten Verbrechens erschossen.

## SPORT

Belgrad verfügt mit Roter Stern und Partizan über die beiden wichtigsten Fussballclubs des Landes. Zahlreiche Sportanlagen stehen den Belgradern zur Verfügung. Direkt an der Donau liegen ein von Ivan Antić entworfener, futuristisch anmutender Sportkomplex aus den 70er-Jahren und das Tennis Center des serbischen Sportstars Novak Đoković. Der Ada-Ciganlija-Park an der Save ist heute das grösste Sport- und Freizeitgelände.

## TOURIST INFORMATION

Knez Mihailova  
Tel. 32 81 859  
Terazije (Fussgängerunterführung unter Palace Albanija) /  
(Pedestrian underpass beneath Palace Albanija)  
Tel. 26 35 622  
[www.beograd.rs](http://www.beograd.rs)  
[www.serbia.travel](http://www.serbia.travel)

## CITY

With 1.7 million inhabitants, Belgrade ranks as one of the largest cities in south-eastern Europe. The exact number of people living there is difficult to determine due to the large number of unregistered refugees. The city is extensive and serves as the Gateway to the Balkans. Belgrade is a centre of industry, finance, media and culture, important for its trade shows and many universities and colleges. The patriarch of the Serbian Orthodox Church also has his seat in the Old Town of Belgrade.

## DANUBE AND SAVA

Thanks to its strategically significant location at the confluence of the Sava and the Danube, Belgrade has for centuries been a major traffic hub. Important trading routes intersected here and empires came together. Romans, Celts, Slavs, Byzantines, Ottomans, Hungarians and Habsburgs all laid their claims to the White City. Belgrade was laid waste more than 40 times. Until 1914, the Sava formed the border to Austro-Hungary; Zemun only became part of the city after the Second World War. The city's major industries were situated along the Danube. Once an important stronghold for the army, the Great War Island which lies in the middle of the river is today a wildlife sanctuary. The island's 157 hectares remain unbuilt and today the land along the river bank serves an essential function by providing a recreational area for city folk.

## RECENT HISTORY

Recent history has certainly left its mark on Belgrade. Even more than ten years after the 78-day bombardment by NATO forces, ruins still stand on Kneza Miloša for whose renovation or demolition insufficient funds are available. During the rule of Slobodan Milošević, gangsters, criminal bands and political cliques hallmarked the face of a corrupt and aggressive city. Many Serbs left Belgrade during this period. In 2003, the great white democratic hope, prime minister Zoran Đinđić, was gunned down by members of organised crime after only a brief time in office.

## SPORTS

The country's two most important soccer clubs – Red Star and Partizan – are at home in Belgrade. A wealth of sports grounds are available to sport-loving locals. A futuristic sporting complex designed by Ivan Antić in the seventies and the tennis centre of star Serb sportsman Novak Đoković are both situated right on the Danube. The Ada Ciganlija Park on the Sava is the largest sports and leisure facility in Belgrade today.



### MIT SWISS NACH BELGRAD

SWISS fliegt mindestens einmal täglich direkt von Zürich nach Belgrad.

Informationen: SWISS.COM oder Tel. +41 (0)848 700 700.

### FLY SWISS TO BELGRADE

SWISS offers at least one daily flight from Zurich to Belgrade.

Information: SWISS.COM or call +41 (0)848 700 700.



# Fühlen Sie sich in Ihrer Fremdsprache zu Hause.

Sprechen Sie eine neue Sprache mit der innovativen Rosetta Stone Sprachlern-Lösung.

Mit **Rosetta Stone** lernen Sie eine Fremdsprache auf völlig neue Art. **Intuitiv**

tauchen Sie in die neue Sprache ein, als würden Sie sie im Land selbst lernen.

Statt Vokabeln oder Grammatik auswendig zu lernen, aktivieren Sie mit Rosetta Stone Ihre **natürlichen** Sprachlern-Fähigkeiten. Sie lernen **flexibel**, wo und wann Sie möchten. **Mit direkter Rückmeldung** zu Ihrer Aussprache.

Lernen Sie mit Rosetta Stone Japanisch oder 30 weitere Sprachen.

Intuitiv lernen. Sicher sprechen.

Probieren Sie es aus auf [RosettaStone.de/swiss](http://RosettaStone.de/swiss)

© 2011 Rosetta Stone Ltd. All rights reserved.

RosettaStone® 